

# 南京航空航天大学

## 2014 年硕士研究生入学考试初试试题 ( A 卷 )

科目代码: 212

科目名称: 翻译硕士俄语

满分: 100 分

注意: 认真阅读答题纸上的注意事项; 所有答案必须写在答题纸上, 写在本试题纸或草稿纸上均无效; 本试题纸须随答题纸一起装入试题袋中交回!

### ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЕ РАБОТЫ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ

#### ЧАСТЬ 1 ЧТЕНИЕ

(30 баллов, 50 минут)

Прочитайте следующие микротексты и подчеркните ответ, соответствующий содержанию прочитанного.

##### Микротекст 1

--Марина, ты была в Новосибирске?

--Да, с сыном и дочкой были у родителей.

-- На чём вы поехали туда?

-- Обычно я ездила к ним на поезде. В этот раз я решила туда поехать, как обычно, на поезде, а обратно – на самолёте.

1.) С кем Марина поехала в Новосибирск?

A. С мужем.

B. С сыном.

B. С сыном и дочкой.

2.) На чём они поехали в Новосибирск в этот раз?

A. На самолёте.

B. На поезде.

B. На автобусе.

3.) На чём они обычно ездят в Новосибирск?

A. На самолёте.

B. На поезде.

B. На автобусе.

##### Микротекст 2

-- Вадим, сколько у тебя братьев? Ты сказал, что у тебя только один брат.

-- Да, один брат. Это правда.

-- Нет, это неправда! Твоя сестра сказала, что у неё два брата.

-- Моя сестра сказала тебе правду.

4.) Сколько братьев у Вадима?

A. Один.

B. Два.

B. Три.

5.) Правду ли сказала сестра Вадима?

A. Да.

B. Нет.

B. В тексте не сказали.

##### Микротекст 3

Сергей и Зоя впервые встретились на стадионе, когда ещё учились в институте. Это было одиннадцать лет назад. Сейчас у них счастливая семья, двое сыновей, но заниматься спортом они продолжают.

Сергей любит волейбол и плавание. Круглый год три раза в неделю он ходит в бассейн.

Зоя играет в теннис. Когда она была студенткой, она получила звание мастера по теннису.

6.) Когда была первая встреча Сергея с Зоей?

A. Совсем недавно.

B. Не очень давно.

B. Давно.

- 7.) Как Зоя играет в теннис?  
А. Хорошо.                                      Б. Очень хорошо.                                      В. Нехорошо.
- 8.) Сколько раз в неделю Сергей ходит в бассейн?  
А. Один раз.                                      Б. Два раза.                                      В. Три раза.
- 9.) Занимаются ли спортом Сергей и Зоя?  
А. Да.    Б. Нет.    В. В тексте не сказали.
- 10.) Сколько у них детей?  
А. Два сына.                                      Б. Сын и дочь.                                      В. Две дочки.

#### Микротекст 4

-- Анна, где ты отдыхала в воскресенье?

-- У моря.

-- Какая была погода?

-- С утра погода была замечательная, все купались, загорели. Но после обеда погода испортилась: подул холодный ветер, потом пошёл дождь.

11.) Какая была погода в воскресенье?

А. Весь день была замечательная погода.

Б. Утром хорошая погода была, но потом пошёл снег.

В. Утром была хорошая погода, но после обеда подул ветер и пошёл дождь.

12.) Где отдыхала Анна в воскресенье?

А. В лесу.

Б. У моря.

В. В парке.

#### Микротекст 5

Джон встал сегодня в семь тридцать, быстро сделал гимнастику, принял душ и сел завтракать. Иногда утром он читает газету, но сегодня он слушал радио. По радио передавали последние новости. Он слушал внимательно, но не всё понял. Он ещё не очень хорошо знает русский язык. Он послушал последние новости и пошёл в университет.

13.) Когда сегодня Джон встал?

А. В восемь часов.

Б. В 7:30.

В. В 8:30.

14.) Что делал Джон сегодня утром после завтрака?

А. Он читал газету.

Б. Он слушал радио.

В. Он писал письмо.

15.) Как он знает русский язык?

А. Хорошо.

Б. Плохо.

В. Не очень хорошо.

## ЧАСТЬ 2 СЛОВА И ГРАММАТИКА

(30 баллов, 40 минут)

**А. Прочитайте предложения и подчеркните самое подходящее слово для подставки.**

16.) Мама \_\_\_\_\_ папы на год.

А. меньше

Б. старше

В. больше

17.) Мама не знает, \_\_\_\_\_ ходил сын.

А. где

Б. куда

В. откуда

18.) Андрей -- москвич. Он любит рассказывать студентам о \_\_\_\_\_ родном городе.

А. его

Б. свой

В. своём

19.) \_\_\_\_\_ вечером Нина ходит в кино.

А. Каждую субботу

Б. Каждая суббота

В. Каждый суббота

20.) Вчера вечером я \_\_\_\_\_ письмо, но не \_\_\_\_\_.

А. написал, писал

Б. писал, написал

В. писал, писал

- 21.) После окончания университета Андрей будет \_\_\_\_\_ .  
 А. учитель                                      Б. учителя                                      В. учителем
- 22.) \_\_\_\_\_ в этом году 60 лет.  
 А. Бабушке                                      Б. Бабушка                                      В. Бабушку
- 23.) Олег жил \_\_\_\_\_ в Нанкине.  
 А. два года                                      Б. за два года                                      В. в два года
- 24.) Студенты часто читают газеты \_\_\_\_\_ .  
 А. на русском языке                      Б. по русскому языку                      В. о русском языку
- 25.) Ребята очень рады, \_\_\_\_\_ завтра поедут на экскурсию.  
 А. что    Б. чтобы    В. кто
- 26.) Он долго ходил по \_\_\_\_\_ .  
 А. комнату                                      Б. комнате                                      В. комнаты
- 27.) Я \_\_\_\_\_ работать в семь часов утра.  
 А. начинаюсь                                      Б. начнусь                                      В. начинаю
- 28.) На столе \_\_\_\_\_ ваза с фруктами.  
 А. лежит    Б. стоит    В. ставят
- 29.) У меня нет \_\_\_\_\_ брата.  
 А. старшего                                      Б. старший                                      В. старшем
- 30.) – Алло! Я вас \_\_\_\_\_ .  
 А. слышу    Б. слышно    В. слушаю
- 31.) Я родился в 1992 \_\_\_\_\_ .  
 А. год    Б. году    В. годе
- 32.) Я уже прочитал роман, \_\_\_\_\_ ты взяла в библиотеке.  
 А. которая                                      Б. который                                      В. которое
- 33.) Преподаватель попросил студентов, \_\_\_\_\_ они ещё раз прочитали текст.  
 А. чтобы    Б. что    В. как
- 34.) Давай \_\_\_\_\_ русскую песню.  
 А. спеть    Б. поём    В. споём
- 35.) \_\_\_\_\_ не ушёл.  
 А. Все    Б. Всё    В. Никто

**Б. Прочитайте текст и подчеркните самое подходящее слово для подставки.**

Я рад, что (36. А. жить Б. живу В. живу) в Москве и учусь здесь в университете. (37. А. Я Б. Меня В. Мне) очень нравится русский язык, потому что это трудный, но очень красивый язык. Я уже немного понимаю, что говорят москвичи в (38. А. метро Б. метре В. метры), в магазине, на улице. Я был на Арбате. А ещё хочу поехать (39. А. на Б. в В. по) экскурсию в Кремль.

Я живу в (40. А. общежитии Б. общежитие В. общежития). Это очень хорошее общежитие, (41. А. если Б. потому что В. поэтому) недалеко находится парк. Моя комната небольшая, но очень (42. А. удобный Б. удобная В. удобное). У меня хороший сосед. Он тоже студент, приехал из Китая. Мой сосед очень симпатичный человек. Он хорошо готовит. Я не люблю готовить, поэтому я обедаю в университете в (43. А. столовую Б. столовая В. столовой). Во-первых, это очень удобно и недорого. Во-вторых, мне очень нравятся русские блюда. А в воскресенье мой сосед приготовил мясо по-китайски, и мы обедали вместе, а потом мы ходили в кино.

В декабре у нас каникулы, но я не могу вернуться в Америку. Мои (44. А. друзья Б.

друзи В. друзья) из Петербурга пригласили меня (45. А. в гостях Б. в гости В. в гость). Я давно хотел поехать туда и посмотреть площади, улицы, музеи Петербурга.

### ЧАСТЬ 3 СОСТАВ ПРЕДЛОЖЕНИЙ

(20 баллов, 30 минут)

Составьте следующие предложения по данным словам, не переменяя порядка слов.

- 46.) Вчера, на, улица, мы, видеть, Максим, Сергей, и, их, сестра.
- 47.) Какой, это, красивый, ваза!
- 48.) В, наш, город, много, старый, театр, музей, поликлиника.
- 49.) Я, надо, сходить, в, банк.
- 50.) Ваш, квартира, большой, чем, их, квартира?
- 51.) Я, дарить(将来时), свой, школьный, товарищи, книги.
- 52.) Нина, уже, ходить, на, выставка, позавчера. Это, очень, интересный, выставка.
- 53.) На, стол, два, ручка, и, пять учебник.
- 54.) О, она, много, писать, в, газеты.
- 55.) Раньше, здесь, не, быть, музей.

### ЧАСТЬ 4 ПЕРЕВОД

(20 баллов, 60 минут)

Переведите подчёркнутые предложения на китайский язык.

#### Текст 1

Наташа жила в городе на севере страны. Отец Наташи был инженером, мама – учительницей. 56.) Старший брат Наташи недавно окончил московский институт и вернулся домой. Теперь он инженер, работает вместе с отцом.

Наташа долго не могла решить, кем быть. 57.) Ей нравилась специальность отца, она думала, что может стать инженером, как брат и отец. Но и специальность мамы ей тоже нравилась. Мама преподавала литературу и русский язык в школе. Наташа тоже учится в этой школе. Интересные уроки мамы любили все. Подруга Наташи Нина даже говорила, что станет учительницей, как её мама. Но Наташа не могла решить, кем она будет.

Однажды, когда Наташа училась в десятом классе, тяжело заболела Нина. Три месяца она не ходила в школу. И почти каждый день к ней приходила Наташа. Она сначала ходила к подруге в больницу, а потом домой. 58.) Они вместе занимались историей, литературой, физикой, математикой. Нина называла Наташу: «Моя учительница».

Наступила весна, пора сдавать экзамены. Нина уже ходила в школу, но девушки продолжают заниматься вместе. 59.) Как счастлива была Наташа, когда Нина сдала все экзамены. Ведь почти год она была её ученицей. 60.) В этот день Наташа поняла, кем она должна стать: учительницей и только учительницей.

#### Текст 2

61.) Три года назад семья Полины переехала в новую квартиру на юго-востоке(东南) Москвы. Район называется Марьино. Там красивые дома: белые, жёлтые, зелёные. Квартиры большие и светлые. Рядом много магазинов, клубов, парикмахерских(理发店). Есть библиотека, школы, детские сады. Там есть красивые деревья и цветы.

В квартире Полины живут четыре человека: сама девушка, её родители и брат. Отец Полины – инженер, работает в международной компании, мама – врач, брат – студент. 62.) А сама Поля учится в десятом классе школы, изучает два иностранных языка. Учиться нелегко, у неё бывают и плохие оценки, например по истории, литературе и французскому языку.

У Полины есть своя комната, 18 метров. В ней есть кровать, кресло, стулья, шкаф для одежды, письменный стол и, конечно, компьютер. 63.) Иногда Полина работает на компьютере, например смотрит англо-русский словарь. В школе есть уроки информатики(信息学), но информатика не любимый предмет Полины.

Полина учится в школе до трёх-четырёх часов, потом больше часа едет домой. 64.) Дома она работает до десяти-одиннадцати вечера: читает, учит новые слова, пишет упражнения. Семья ужинает в 7-8 часов вечера, когда родители приходят с работы. Потом Полина опять занимается. А утром снова в школу. 65.) Полина хочет потом учиться в университете, на историческом факультете, поэтому она много занимается.